【双葉町役場】

レインマン

良き友人であるミックと彼の家族は、千葉県に住んでいます。彼らは頻繁に、双葉の海岸近くにあるキャンプ場を訪れていました。震災以前、彼は「双葉のキャンプ場が日本で一番好きだ」と教えてくれました。
彼がここへ来るときは、きまっていつも雨でしたが、わたしたちは防水シートを張って、よくバーベキューをしたものです。彼は私に「キャンプ場は今どうなっているのか、双葉がどんな状態なのか、最後にもう一度見ることはできないか」と尋ねてきました。彼の願いを叶えるべく、2014年11月、一緒に双葉へ立ち入りました。そして案の定、黒い雲がたちこめ、雨が振りはじめました。

ミックはまだ千葉に住んでいます。しかし、最初に双葉に来た時は小学生だった息子が大学を卒業したため、最近はあまりキャンプに行かないようです。私たちも年を取り、双葉にはもうキャンプ場もないので、新しいホテルが完成したら、そこの魅力を味わってみるべきかもしれません。彼はこの展示会のために双葉まで来るつもりです。 雨を待っています！

2014年11月 アンソニー バラード

Rain Man

Mick, a good friend of mine, and his family have lived in Chiba for several years. They travelled up to Futaba on numerous occasions to stay on the campsite by the beach. He told me before the disaster that it was favorite campsite in Japan. It always seemed to rain when he arrived however. We had many BBQs under blue tarps as rain fell around us. He asked me if it would be possible for him to visit the town once more in order to have a final look at what remained of the campsite and have a walk around the town. As we entered Futaba with him in November 2014, dark clouds descended and rain began to fall.

Mick is still living in Chiba. However, he doesn’t seem to go camping as much these days now that his son - who was an elementary school student when he first came to Futaba - has just graduated from university. Perhaps he should sample the delights of the new hotel when it is finished as neither of us are getting any younger and Futaba no longer has a campsite anyway. He intends to travel up to Futaba for this exhibition. We await the rain!

November 2014 Anthony Ballard

ピアニスト

2011年7月、教え子であるこのピアニストは私のところへ来ると、一時帰宅の際に、彼女宅の写真を撮れるかどうかを尋ねてきました。彼女はまだ16才になっていなかったため、双葉に入ることができなかったのです。
2014年になり、たまたま私が彼女の家の近くを歩いていたとき、彼女は私を見つけ、名前を叫び、家の中に招き入れてくれました。16歳を迎えていた彼女にとって、これは2度目の一時帰宅でした。
私は彼女に、この家から持ち帰りたいものは何かと尋ねると、「ピアノを持って行きたい。でも、できないの。」と彼女は答えました。私は彼女に何か弾いてくれないかと頼み、彼女は2つの美しい音を奏でてくれました。

ピアニストは現在、いわきで小学校の先生をしています。

2014年2月 アンソニー バラード

The Pianist

The pianist is an ex-student of mine who approached me in July 2011and asked if I could take some photographs of her house in Futaba on my first trip back. As she was not yet fifteen years old she was not permitted to enter the zone. By chance, in 2014 while I was walking past her house, she shouted my name and invited me in. This was only the second time she had returned since her fifteenth birthday. I asked her what she wanted to recover. She replied, “I really want to take my piano, but I cant”. I asked her to play for us and she obliged with two beautiful pieces.

The Pianist is now working as an elementary school teacher in Iwaki.

February 2014 Anthony Ballard

呆然

この家は小野田さんの祖父母の家でした。彼女は、ここで過ごした幼少時代の記憶を今でも鮮明に覚えており、震災以前も度々訪れては、田植えや盆踊りなど、楽しかった思い出に耽っていました。家の倒壊は、彼女にとって大きな喪失でした。現在は建物に近づくことができないため、幼い頃の記憶にも触れることができません。そのため、5時間の一時立入りの中で、彼女が手に入れられるものは何もありませんでした。

倒壊した家はまだそこにあります。小野田さんは今でも町の活動に積極的に参加しています。今、水戸に住んでいます。

2014年8月 アンソニー バラード

Dumbfounded

This house was owned by Mrs. Onoda’s grandparents. She still has strong memories of her childhood which was spent here. She often used to visit the property until the earthquake. She would often reminisce about happy events such as rice planting parties and Bon festivals that were always held here. The collapse of the house was a great loss to her. The contents are now inaccessible and she can no longer touch her childhood memories. There is nothing she can do to the property during a five hour visit.

The collapsed house is still there. Mrs. Onoda is still active in town affairs. She lives in Mito.

August 2014 Anthony Ballard

メインストリート

3月11日、大通りに面したいくつかの建物が倒壊しました。長年にわたり放棄された自然界は、コンクリートの割れ目から成長する植物とともに存在感を増しています。維持も修復もできない多くの建物は、風雨にさらされ、時間の経過とともに倒壊しています。それらの建物の破片は、私たちが帰るたびに、さらに道路側へとゆっくり侵食してきています。

2011年以前のメインストリートは今では全く見分けがつきません。建物のほとんどが取り壊されたか、取り壊しを待っている状態です。しかし、瓦礫の中から新しい建物がゆっくりと建設され、新しい思い出が作られ、町は再び息を吹き返しています。

Main Street

On March 11th a few of the buildings on the main street collapsed. Over the years of forced abandonment nature has claimed back several areas with vegetation growing up through the tarmac. Due to the buildings being exposed to the elements and the impossibility of repairing and maintaining them, many other structures that were standing after the earthquake have fallen down in the subsequent years. The debris from buildings that have collapsed has been slowly encroaching further and further out into the road each time we return.

The pre 2011 Main Street is now totally unrecognizable. Most of the buildings have been demolished or are awaiting demolition. But out of the dust, new buildings are slowly being built, new memories are being made, and the town is coming back to life again.

メインストリート 1

2014年11月 アンソニー バラード

Main street 1

November 2014 Anthony Ballard

メインストリート 2

2015年2月 フィリップ ジェリーマン

Main street 2

February 2015 Philip Jellyman

メインストリート 3

2015年2月 フィリップ ジェリーマン

Main street 3

February 2015 Philip Jellyman

メインストリート 4
2015年2月 フィリップ ジェリーマン

Main street 4
February 2015 Philip Jellyman

メインストリート 5
2015年2月 フィリップ ジェリーマン

Main street 5
February 2015 Philip Jellyman

メインストリート 6
2015年2月 フィリップ ジェリーマン

Main street 6
February 2015 Philip Jellyman

マリーンハウス
マリーンハウスは、双葉町の海岸にあります。津波はここの３階まで到達し、その全てを破壊しました。

マリンハウスはまだ建っています。その運命は分かりません。とても象徴的な建物で、何が起こったかの証言でもあるので、保存できることを願っています。

2014年10月 フィリップ ジェリーマン

Marine House
The Marine House sits on the shore of Futaba beach. The wave of the tsunami passed though all three floors, gutting the entire building.

Marine house is still standing. It’s fate is unknown. We hope it can be saved as it is such an iconic building and a testimony to what happened.

October 2014 Philip Jellyman

ボール

この遊具は、町民グラウンドの端にあるものです。年に1度、町民体育祭が開かれていたこの場所も、今では草に覆われています。

運動場は現在、野馬追祭りの拠点など、一般的な用途の場所として使われています。

2014年10月 フィリップ ジェリーマン

Balls

Playground equipment lining the edge of the towns sports ground. The site of the towns annual sports tournament now lays overgrown and unused.

The sports ground is now used as a general use area such as the staging point for the horse festival.

October 2014 Philip Jellyman

ようこそ

地震により私の友人の家も大きな被害を受けました。しかし、壁に書かれたそのメッセージは、いまでもあの幸せだった日々を思い起こさせてくれます。

残念ながら、農家と離れの建物は取り壊されました。しかし、小規模農業の設備を収容するため、この近くに小さな新しい建物がいくつか建てられました。特にブロッコリーが無事に栽培できています。

2014年11月 フィリップ ジェリーマン

Welcome

The courtyard of our friend’s farm suffered considerable damage during the earthquake. However the message written on the wall remains visible, reminding me of happier times.

Sadly, the farmhouse and the outbuildings have been demolished. However, a couple of small new buildings have been built near here to house equipment for some small scale farming. In particular, broccoli has been grown successfully.

November 2014 Philip Jellyman

皮肉な看板

この看板は、老朽化を理由に撤去される予定です。

看板はすっかり解体され、旧町役場の車庫に保管されていました。看板の片面のレプリカが現在、新しい博物館の前に設置されています。

2015年2月 フィリップ ジェリーマン

The Ironic Sign

“Understanding Nuclear Power for an abundant life” This sign is set to be dismantled due to it being unsafe.

The sign was indeed dismantled and stored in the garage at the former town office. A replica of one side of the sign now sits in front of the new museum.

February 2015 Philip Jellyman

友か敵か

双葉町を離れてから最初1~2年間、町内を歩き回る家畜や農場の動物を見かけることは珍しくありませんでした。 近頃は野生のイノシシだっています。この写真は、私たちが一度だけダチョウに遭遇した時のものです。ダチョウは、写真を撮ろうとする私に向かって近づいてきました。ダチョウの生態について何も知らず、人懐こい性格なのか、凶暴なのかも分からなかった私は、すぐさま車の中へ逃げ込みました。

このダチョウがどうなったのか全く分かりません。幸せに暮らしたことを願っています。ダチョウは30年から40年、場合によっては70年生きると読んだことがあるので、まだどこかの通りを歩き回っていて、将来また出会うかもしれません。新しい博物館前の芝生でかもしれませんね。

2011年11月 アンソニー バラード

Friend or Foe

It wasn’t unusual to see both domestic animals and farm animals wandering the streets in the first year or two after the evacuation - and more recently wild boars -but this was the first and only ostrich that we ever saw.
It ran towards me as I tried to take its photo. I wasn't sure if it was being friendly or aggressive and not knowing anything about Ostrich behavior, I quickly got back in the car.

I’ve no idea what became of this ostrich. I hope it lived happily ever after. I read that ostriches can live for 30 or 40 years and in some cases 70, so perhaps it is still wandering the streets and I will bump into it once more in the future. Maybe on the lawn in front of the new museum.

November 2011 Anthony Ballard

ひおりのワンピース

小学校の初日で着ようと用意してあったワンピース。二度と来くるはずのない入学式を待っているかのように、居間の隣の部屋に置いてありました。

今年の初めにひおりさんに会いました。彼女は今、大学生です。着物を着て、成人式のために双葉にいました。時間が過ぎるのは本当に早いです。

2013年11月 フィリップ・ジェリーマン

Hiori's Dress

A new dress ready for the first day of elementary school remains laid out in the family's front room, waiting for an opening ceremony that never happened.

We met Hiori earlier this year. She is now a university student. She was wearing a kimono and in Futaba for her Coming of Age Ceremony. Time passes so quickly.

November 2013 Philip Jellyman

美羽さんの長い待機期間

美羽さんの学校日誌には、一日も早く15歳になりたいと書かれていました。なぜなら、15歳にならなけば双葉町への立ち入りが許されていないからです。彼女は避難した日から15歳になるまで一度も双葉町へ足を踏み入れたことがありません。彼女は15歳になると初めに母親と共に双葉町にある畑に行きました。そこで彼女が目にした光景は、彼女が記憶していたものとは想像がつかないほどに変わり果てた景色だったのでした。

みうさんの家は、まだ立入制限されている区域にあります。みうさんは大学を卒業し、現在住んでいるいわきで働いています。

2016年11月 アンソニー バラード

Miu's Garden

Miu wrote in her school diaries that she longed to be fifteen years old because that was the date she would be allowed to visit her home for the first time since she evacuated. She arrived at her farm with her mother the day after her fifteenth birthday. What she found there was unimaginably different to what she had left. In this photo she can be seen cutting through the undergrowth with her family in order to get to the back of her house.

Miu's house is in the area in which access is still restricted. Miu has graduated university and currently is working in Iwaki where she now lives.

November 2016 Anthony Ballard

美羽さんの家の台所

美羽さんのお母さんがいつも立っていた台所は、野生のイノシシやネズミにより完全に壊されてしまいました。

2016年10月 アンソニー バラード

Miu’s Kitchen

Miu’s mother stands in the kitchen which has been absolutely destroyed by animals such as wild boars and rats.

October 2016 Anthony Ballard

キッチンたかさき

私が双葉に来て初めて訪れた場所は、この「キッチンたかさき」でした。ここはとても気さくな家族の経営するレストランで、私や友人の大好きな場所でした。笑い話ですが、１週間に3回も4回も訪れていたほどです。

キッチンタカサキが取り壊された後、しばらくその場所は空き地でしたが、その場所に新しいイオンが建設されました。

2013年11月 フィリップ ジェリーマン

Kitchen Takasaki

The first place I remember visiting in Futaba was “Kitchen Takasaki”. This friendly, family run restaurant was a popular meeting place for me and my friends. It soon become an ongoing joke that I would find myself in there 3-4 times a week.

After Kitchen Takasaki was demolished the site remained empty for a while until the new Aeon was built in that area.

November 2013 Philip Jellyman

残された線路

2011年3月11日以降、壊れた歩道橋の下を電車は通過していません。電車が再びこの線路をいつ走るのかは、誰にも分からないようです。

ありがたいことに、駅は再建され、壊れた橋は撤去され、2020年3月14日に再び電車が走り始めました。

2013年11月 アンソニー バラード

Leaves On The Track

No trains have passed under the broken bridge at Futaba Station since March 11th 2011 and nobody seems to have any idea when a train will once again be seen or heard here.

Thankfully, the station was rebuilt, the broken bridge was removed and trains began to run once more on March 14th 2020.

November 2013 Anthony Ballard

道

かつてよく手入れされていた植木は、静かな生活道路に飛び出してきています。

今では誰でも再びこの通りを車で通ったり歩いたりすることができますが、隣接する道路への立ち入りはまだ制限されています。

2013年11月 フィリップ ジェリーマン

Avenue

The once cared for and well maintained gardens spill out onto the street down this quiet residential road.

It is now possible for anyone to drive or walk down this avenue once again but access to the streets adjacent to it is still restricted.

November 2013 Philip Jellyman

除染

双葉町で除染が実施された場所はごくわずかで、墓地のように、町民が定期的に訪れたい場所が優先されました。
2011年3月11日、海岸線などは大きな損害を受け、ほぼ全壊しました。しかし、いくつかの場所では、墓地の復興作業が進んでいます。

2014年にこの小さな地域で除染作業を見た時、目の前にある巨大な作業はほぼ不可能に思えました。長い時間がかかりましたが、計画された地域での除染作業問題なく終わり、今日見ることができる復興を可能にしました。しかし、この地域外の双葉の広大な地域がまだ制限区域にあります。

2014年2月 アンソニー バラード

Decontamination

Although very little decontamination work has taken place in Futaba, there has been some. Priority has been given to decontaminate areas such as grave yards where people wish to visit regularly.
A large amount of damage was caused on March 11 2011 at such places and some close to the sea were almost totally destroyed. However, there has been some progress with the restoration of grave yards in a few areas.

In 2014 when we observed decontamination work in this small area the mammoth task ahead seemed almost impossible. It took a long time but decontamination work in the planned areas was very successful and enabled the reconstruction which we see today. It should be mentioned however that there are still vast areas of Futaba outside this area that are still in the restricted zone.

February 2014 Anthony Ballard

過去と現在

2015年5月7日現在、津波によって双葉町で行方不明になっている唯一の方は、佐藤さんの息子さんです。
また、彼の自宅は中間貯蔵施設の建設予定地内にあります。息子や家を失くしたにも関わらず 彼は将来に目を向け、お孫さんたちとより良い時間を過ごすための新居を妻とともに建てる予定でいます。佐藤さんは毎月11日、行方不明の息子さんの捜索と祈りを捧げるために一時帰宅をしています。2016年2月11日、佐藤さんは我が家へも戻りました。

彼はまだこの家に本当に住みたいと言っていました。しかしながら、再度ここに住むのは厳しい状況にあるという、残酷な現実も受け入れるようになりました。そのため、右側の写真にもあるように彼は仮設住宅を出て、福島県いわき市で新居を構えることにしました。

佐藤さんの息子さんは見つかりませんでした。しかし、亡くなったと届け出がなされています。佐藤さんはまだいわきに住んでいます。

2016年2月11日 アンソニー バラード

Mr. Sato. Past and Present

As of the May 7th 2015, the only person remaining missing from the town of Futaba as a result of the tsunami is Mr. Sato's son. He also lived in the area that has been designated as the future site of the new interim storage facility for the waste produced by the decontamination efforts. Despite losing his son and his home he is looking to the future and will soon build a new home with his wife so they can spend quality time with their grandchildren. Mr. Sato returns to Futaba on the 11th of every month to search and pray for his missing son. On February 11 2016, he also returned to his house.

He said he still longs to live in this house, although he has grown to accept the grim reality that it will be difficult to return here within his lifetime. He has built a new house in Iwaki, Fukushima, and moved out of his temporary housing unit.

Mr. Sato's son was never found. However, a death certificate has been issued. Mr. Sato is still living in Iwaki.

February 11th 2016 Anthony Ballard

双葉ダルマ

双葉町は、伝統的なダルマが有名です。写真の大きなダルマは、毎年正月に開催されていたダルマ市の綱引き大会で使用されていました。その綱引きでは、町の南側が勝てば商売繁盛し、北側が勝てば豊年満作になると言われていました。
ダルマ市は現在でも、双葉町南台仮設住宅で開催されていますが、これらの大きなダルマは、双葉町役場の倉庫に眠ったままになっています。

新しいダルマが製造され、ダルマ市その後双葉に戻りました。

2015年5月 フィリップ ジェリーマン

Futaba Daruma

Futaba was famous for its production of traditional daruma. These large daruma were used in the tug of war activities held during the annual daruma festival. If the south side of the town won the tug of war then the towns businesses would prosper.
If the north won there would be a rich harvest that year. The daruma festival is still held at Futaba's temporary housing complex, Minamidai, however the large daruma remain within the town in the garages at town hall.

A new daruma was manufactured and the Daruma Festival has since moved back to Futaba.

May 2015 Philip Jellyman

崩壊

2013年5月28日、双葉町は帰還困難区域と避難指示解除準備区域の2つの区域に分けられました。町の96%は帰還困難区域にあたり、残り4%の地域も、その大部分は津波によって流されました。残っている建物も、ほとんどはこの写真にあるように、大きな被害を受けました。

この家はずっと前に取り壊されました。この辺りの土地の多くは今、ソーラーパネルで覆われています。

2014年2月 アンソニー バラード

Broken

On 28th May 2013, Futaba was divided into two zones; the "difficult to return" zone and the "prepare for the lifting of the evacuation order" zone. 96% of the town is located in the difficult to return zone. In the 4% zone, the vast majority of the properties were destroyed by the tsunami. Most of the properties that remain standing such as the one pictured here suffered extensive damage.

This house has long been demolished. A lot of the land around here is now covered in solar panels.

February 2014 Anthony Ballard

追憶

「何か大切なものはないかと探しているの。ほらみて、見つけた。私の結婚式の写真よ。」

写真の友人は現在、家族と結婚写真と一緒に埼玉に住んでいます。

2013年11月 アンソニー バラード

Reminiscing

“I was looking for some important documents. Look what I’ve just found - my wedding photo!”

Our friend in the photo is currently living in Saitama with her family and wedding photo.

November 2013 Anthony Ballard

海岸線

私は、よくこの海岸沿いの浜辺や堤防を歩いていました。この写真の南側の地平線には 福島第一原子力発電所が見え、北側には浪江町があります。 私には、双葉町と浪江町の境目など分かりませんでした。しかし現在は、2つの町を仕切るートをみれば、その境界線が一目で分かります。 この地域のほとんどは、津波の被害に遭ったときのままになっていますが、最後にここを訪れた時、双葉町の北側にいくつか重機が置かれていたようでした。

新しい防潮堤が完成し、写真の方向の海に向かった眺めは以前とほぼ同じです。福島第一もこの距離からは同じように見えますが、もちろん実際は以前と同じではありません。右側を見ると—写真には写っていませんが—海岸線の眺めは見分けがつきません。

2012年11月 アンソニー バラード

Futaba Coastline

I often used to walk on the beaches or sea walls in this area. To the south is Fukushima Daiichi Nuclear Power Station - on the horizon in the photo – and Namie is to the north. I was never sure where the border between Futaba and Namie actually was. I know now because there are gates separating the two towns.
Most of this area is still as it was after the tsunami hit, although on our last visit there seemed to be some construction vehicles to the north of Futaba.

The new seawall has been completed and the view in the direction of the photograph towards the sea is pretty much the same as it ever was. Even Fukushima Daiich looks the same from this distance, although of course the reality is it is far from the same as it ever was.　Look to the right -out of shot - however and the coastline view is unrecognizable.

November 2012　Anthony Ballard